

CONVENIO MARCO PARA COOPERACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA Y CULTURAL

Entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY (UdelaR)
con domicilio en 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay,
Representada por su Rector Prof. Ec. Rodrigo ARIM
y

L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE-FRANCIA, denominada ENSA-Marseille,
con domicilio en 184 avenue de Luminy C.924, 13288 Marsella cedex 09
Representada por su directora **Hélène CORSET MAILLARD**.

En lo sucesivo denominadas "las Partes"

Preámbulo

Dado que (UdelaR) y ENSA-Marsella desean renovar el Convenio Marco para la cooperación científica y educativa

Se acuerda que:

Artículo 1: Objeto del Convenio

El presente Convenio tiene como objeto definir el marco general de la colaboración y cooperación entre La Universidad de la República-Uruguay y la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Marsella, con el objetivo de:

- Fortalecer los vínculos entre aquellas y desarrollar intercambios educativos y científicos en las áreas de la arquitectura y la planificación urbana,
- Fomentar el conocimiento mutuo de los programas educativos y la investigación,
- Organizar intercambios entre profesores, estudiantes e investigadores,
- Participar en actividades educativas o investigación conjunta.
- Participación en actividades culturales conjuntas en las áreas mencionadas, centrándose especialmente en la difusión de la cultura arquitectónica de los países socios en los países asociados.

Exp.: 031710-000021-18

Tal asociación se refiere especialmente a las dos áreas mencionadas abajo, aunque tal lista no es definitiva, y se podrá modificar o mejorar, sujeto a enmienda:

Pedagogía:

- Movilidad de estudiantes dentro del grado de Licenciatura, Maestría y Doctorado u otro
- Movilidad de profesores bajo el título de Licenciatura, Maestría, Doctorado u otro
- Acogida de los alumnos en la etapa de aprendizaje
- Participación en eventos científicos (seminarios, talleres, etc.)
- Participación mutua en comisiones evaluadoras relacionadas con finalización de estudios

Investigación:

- Colaboración en proyectos de investigación
- Recepción de alumnos (estudiantes de doctorado)
- Investigadores visitantes
- Supervisión conjunta de tesis
- Participación mutua en comisiones evaluadoras (defensas de tesis)
- Organización conjunta de seminarios, conferencias, etc.
- Publicaciones científicas conjuntas

Artículo 2: Convenios Específicos

Las partes acuerdan que las propuestas de programa de trabajo resultantes del presente Convenio se considerarán como Convenios Específicos para Cooperación.

Tales Convenios especifican los objetivos perseguidos por el programa, y proporcionan un método operativo, detallado a continuación:

- Detalles de las actividades realizadas, responsabilidades de cada parte, medios de financiamiento, personal participante, instalaciones y equipo a utilizar, programa de trabajo, etc.
- Una vez finalizado cada programa estipulado en algún Convenio Específico, se presentará una evaluación conjunta con respecto al logro de los objetivos del programa y cualquier gasto incurrido.

Artículo 3: Recursos

Cada una de las partes buscará, de manera conjunta o independiente, recursos de instituciones gubernamentales y otras organizaciones locales, nacionales e internacionales para el desarrollo de programas de los Convenios Específicos, si tales recursos no pudieran ser proporcionados por las partes.

Artículo 4: Derechos de autor

Los derechos sobre cualquier propiedad intelectual proveniente de trabajos realizados en virtud del presente Convenio pertenecerán a ambas partes. Las partes acuerdan reconocer mutuamente los derechos de todos en términos de derechos de autor, patentes y resultados de actividades conjuntas.

Toda publicación deberá incluir el nombre de los participantes y su institución de origen.

Cada parte tiene el derecho a publicar cualquier trabajo conjunto sin solicitar autorización a la institución asociada, a condición de que se haga reconocimiento a todos los participantes.

Toda y cualquier utilización comercial estará sujeta a un convenio específico por separado.

Artículo 5: Disposiciones legales

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de éste convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Artículo 6: Circunstancias excepcionales

En el caso de que se impida el desarrollo de las obligaciones de este Convenio Marco por motivos de Fuerza Mayor, las partes quedarán libres de obligaciones y ninguna de ellas será responsable de cualquier daño sufrido y no dará lugar a la presentación de un recurso en contra la otra parte. Fuerza Mayor incluirá incendios, terremotos, huracanes, inundaciones, desastres naturales, epidemias o pandemias, explosiones nucleares, huelgas, paro de trabajadores, u otros disturbios laborales o estudiantiles, alteraciones o agitaciones públicas, guerras u otros actos de naciones extranjeras, terrorismo, poder del gobierno, organismo o autoridad gubernamental, o cualquier otra causa similar o distinta a las mencionadas que estén más allá del control de las partes.

Artículo 7: Validez del Convenio

El Convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. El presente convenio se puede cambiar/cancelar en cualquier momento, por cualquiera de las partes, por escrito y con aviso mínimo de 6 meses. Abandonar el convenio no afectará a los programas en curso ni a los que se encuentren en su etapa final, a menos que ambas instituciones participantes terminen dichos programas voluntariamente.

Elaborado en duplicado dos copias originales, en francés / inglés y en español, siendo ambas copias legalmente iguales.

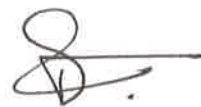
Cada parte recibe una copia original en francés / inglés y una copia original en español.

Marsella
Fecha

Montevideo
Fecha 24 JUN 2019

de 13-03-2019

Hélène CORSET MAILLARD
Directrice
Ecole Nationale Supérieure
D'architecture de Marseille



Rodrigo ARIM
Rector
Universidad de la República
Uruguay



ensa école nationale
supérieure
d'architecture
de marseille

**CONVENTION CADRE DE COLLABORATION PÉDAGOGIQUE, SCIENTIFIQUE ET
CULTURELLE
MASTER AGREEMENT FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
COOPERATION**

Entre / Between

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-URUGUAY (UdelaR)

Sise/located at: 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay

Représentée par son Recteur, **Prof. Ec. Rodrigo ARIM**, dûment habilité.

Et / And

**L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE-FRANCE,
(ENSA-Marseille),**

Sise/located at: 184 avenue de Luminy C.924, 13288 Marseille cedex 09

Représentée par sa directrice **Hélène CORSET MAILLARD**, dûment habilitée.

Ci-après dénommés ensemble «les Parties»

Hereinafter referred to as "the Parties"

Préambule

Attendu que UdelaR et l' ENSA-Marseille souhaitent renouveler leur cadre conventionnel à une collaboration scientifique et pédagogique

Preamble

Given that the UdelaR and ENSA-Marseille wish to renew their framework for scientific and educational cooperation

Il est convenu ce qui suit:

It is hereby agreed that:

Exp.: 031710-000021-19

Article 1: Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre général du partenariat et de la coopération entre L'Université de la République-Uruguay et l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille de manière à:

- consolider les liens entre eux et développer les échanges pédagogiques et scientifiques dans les domaines de l'architecture et de l'aménagement urbain,
- favoriser la connaissance réciproque des programmes pédagogiques et des recherches,
- organiser les échanges d'enseignants, d'étudiants et de chercheurs,
- participer à des actions pédagogiques ou de recherches communes,
- participer à des actions culturelles communes dans les domaines évoqués précédemment visant, notamment, à favoriser la diffusion de la culture architecturale des deux pays dans leur deux pays.

Ce partenariat s'établit dans les deux domaines suivants, sans exhaustivité de ce qu'un avenant communément élaboré précisera ou changera:

La Pédagogie:

- Mobilité des étudiants dans le cadre du processus LMD ou autre
- Mobilité des enseignants dans le cadre du processus LMD ou autre
- Accueil de stagiaires en formation
- Participation aux manifestations scientifiques (séminaires, workshops, ...)
- Participation réciproque aux jurys de projet de fin d'étude

La Recherche:

- Collaboration sur des projets de recherche
- Accueil de stagiaires (doctorants)
- Accueil de chercheurs
- Co-tutelle de direction de thèse
- Participation réciproque aux jurys de thèse
- Organisation conjointe de séminaires, conférences,...
- Publications scientifiques communes

Article 1: Subject of the Agreement

This Agreement aims to define the general framework of the partnership and cooperation between the "Universidad de la República-Uruguay" and the "École Nationale Supérieure d'Architecture" of Marseille with the aim of:

- Strengthening the bonds between them, and develop educational and scientific exchanges in the fields of architecture and urban planning,
- Fostering mutual knowledge of educational programs and research,
- Organizing exchanges between teachers, students and researchers,
- Participating in educational activities or joint research,
- Participating in joint cultural activities in the above areas, focussing particularly on furthering dissemination of the architectural culture of the partner countries, in the partner countries.

This partnership refers particularly to the following two areas, though the list is not exhaustive and may be changed or elaborated, subject to an amendment:

Pedagogy:

- Student mobility within the Bachelor's degree, Master's degree, and Doctorate process or other
- Teacher mobility under the Bachelor's degree, Master's degree, and Doctorate process or other
- Welcoming trainees in the apprenticeship stage
- Participation in scientific events (seminars, workshops, ...)
- Mutual participation in judging panels relating to the end of studies

Research:

- Collaboration on research projects
- Receiving trainees (PhD students)
- Visiting researchers
- Joint supervision of dissertations
- Mutual participation in dissertation panels (vivas)
- Joint organization of seminars, conferences, and so on
- Joint scientific publications

Article 2: Accords spécifiques

Les Parties conviennent que les propositions de programme de travail issues de cette convention seront considérées comme accords spécifiques de coopération.

Les accords spécifiques précisent le ou les objectifs poursuivis par l'accord et détaillent la méthode opérationnelle:

- Les activités développées, la responsabilité de chaque partie, les moyens de financement, le personnel participant, les installations et le matériel à utiliser, l'agenda de travail, etc.
- Après réalisation de chaque programme stipulé dans les accords spécifiques, une évaluation commune sera produite tant vis-à-vis des objectifs formulés qu'au regard des dépenses engagées.

Article 2: Specific Agreements

The parties agree that the work program proposals resulting from this Agreement will be regarded as Specific Agreements for cooperation.

Such agreements specify the objectives pursued by the program, and provide an operational method, as follows:

- Details of activities undertaken, responsibilities of each party, means of financing, participating personnel, facilities and equipment to be utilised, work agenda, etc.
- After completion of each program stipulated in a Specific Agreement, a joint assessment will be submitted with respect to achievement of the program's objectives, and any expenditure incurred.

Article 3: Ressources

Chacune des parties recherchera conjointement ou indépendamment, auprès d'autres institutions de type gouvernemental et d'autres organismes à caractère local, national et international des ressources nécessaires pour le développement des programmes issus des accords spécifiques au cas où ces ressources ne pourraient pas être entièrement apportées par les parties.

Article 3: Resources

Each party will seek, jointly or independently, resources from government-type institutions and other local, national and international organizations for the running of programs from the Specific Agreements, if these resources could not be fully provided by the parties.

Article 4: Droits d'auteur

Les droits de propriété intellectuelle qui auraient pour origine des travaux réalisés dans le cadre du présent accord, appartiendront aux deux parties. Les parties s'engagent à reconnaître mutuellement les droits de chacun en matière de droits d'auteur, brevets, résultats des activités conjointes.

Toute publication doit mentionner le nom des participants ainsi que leur établissement d'origine.

Chaque partie a le droit de publier des travaux communs sans demander l'autorisation à l'établissement partenaire (sous réserve de mentionner les différents participants).

Toute exploitation commerciale fera l'objet d'une convention spécifique.

Article 4: Copyright

The rights to any intellectual property originating from work carried out under this Agreement shall belong to both parties. The parties agree to mutually recognize the rights of everyone in terms of copyright, patents, and results of joint activities.

Any publication must include the name of the participants and their home institution. Each party has the right to publish joint work without asking permission from the partner institution, on condition that all participants be acknowledged. Any commercial utilisation will be subject to a separate, specific agreement.

Article 5: Juridique

Toute différence résultant de l'interprétation ou de l'application de cet accord sera résolue par négociation directe. A tout moment, une partie peut proposer à l'autre une modification.

Article 5: Legal

Any difference that results from the interpretation or application of this agreement will be resolved through direct negotiation. At any time one party may propose to the other a modification.

Article 6: Interruption exceptionnelle

Si le développement des obligations de cette convention est interrompu pour cas de force majeure, les parties seront libres de toute obligation et aucune d'elles ne sera responsable des dommages et ne donnera pas lieu à la présentation d'un recours contre l'autre partie. Le cas de Force Majeure inclut des événements tels que les incendies, les séismes, les ouragans, les inondations, les catastrophes naturelles, les épidémies ou pandémies, les explosions nucléaires, les grèves, le chômage de travailleurs ou d'autres conflits de travail ou scolaires, les bouleversements publics, les guerres ou d'autres actes des nations étrangères, le terrorisme, le pouvoir du gouvernement, d'un organisme ou d'une autorité gouvernementale et toute autre cause similaire ou différente à celles mentionnées allant au-delà du contrôle des parties.

Article 6: Exceptional circumstances

In cases where the development of the obligations contained in this agreement are impeded by Force Majeure, both Parties will become absolved of their respective obligations and neither will be responsible for any damage suffered, nor will either present any recourse against the other. Force Majeure includes fires, earthquakes, hurricanes, flooding, natural disasters, epidemics or pandemics, nuclear explosions, strikes, worker protests, or other worker or student disturbances, altercations, or public unrest, wars or other acts of foreign nations, terrorisms, government powers, organisms, or governmental authorities, or any other cause similar or distinct to those above mentioned that are beyond the control of either Party.

Article 7: Validité de la convention

L'accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des parties.

Cette convention pourra être modifiée/annulée à tout moment, par les deux parties, par courrier écrit, avec un préavis minimum de 6 mois, sans que la dénonciation ait un effet sur les actions qui se trouveraient en cours et en voie de finalisation, à moins qu'elles ne soient volontairement résiliées par les deux institutions signataires.

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Article 7: Validity of the Agreement

The Agreement will remain in force until it is denounced by any of the parties.

This agreement may be changed / cancelled at any time by either party, by written letter, with a minimum 6 months' notice. Withdrawal from the agreement will not affect any programs still in progress or those in their final stages, unless such programs are terminated voluntarily by both participating institutions.

Fait en deux fois deux exemplaires originaux, en français/anglais et en espagnol, les deux exemplaires étant égaux juridiquement.

Un original français/anglais et un original espagnol destinés à chacune des parties.

Drawn up in duplicate two original copies, in French/English and in Spanish, both copies being legally equal.

A French/English original copy and a Spanish original copy for each party.

Marseille le 12-03-2019

Montevideo le 24 JUN 2019

Hélène CORSET MAILLARD
Directrice
École Nationale Supérieure
d'Architecture de Marseille


Rodrigo ARIM
Rector
Universidad de la República
Uruguay

